



# Chronique Monégasque

## «üntra nui» 25 Janvier 2014

### Santa Devota

Ünt'achël' estratu d'üna prædica scritta vint'ani fà, u Canònicu Giorgi Franzi, bon'arima, ne dà ün messagi de fede e üna règula de vita che cadùn deverëssa medità e seghe.

« Cuma è belu e bon per de frai de se retruvà tüti ünseme ». Chëste parole d'a Santa Scritüra trovun anchœi a so' realisaçiùn ünt'achësta bela acampada d'ë famiye munegasche ünne ün't'u stessu spìritu de fraternità ün viru d'u so Principu venerau.

Amighi, min vurerëssa ciütostu ve ciamà cun u nume amiràbile e cin d'amù de Frai e Sœ prun aimai, munegasche de tante generaçiue o noëvi munegaschi che àimun u Principatu. Drüvemu u nostru choë, zunzëmu è nostre mae per fà üna caena infinia e per retruvà u veyu spìritu de Mùnegu e è nostre rajje antichissime.

Perché l'avegni d'u nostru caru paise nun pò se basti che sciù d'i fundamenti d'a nostra longa stòria gluriusa, stòria cina de belessa e de giòia, ma tambèn carche vote spantegà de desmüu e de sufrança. Chëla stòria d'a nostra piciuna pàtria se debana sciù dui gàngari preciosi : a devuçiùn à nostra Santa Patruna Devota che n'à purtau a religiùn d'u Cristu Diu e a fedelità a i nostri Principi che despœi de sèculi sun a garantia d'a nostra ündependença.

Cuma è bela çe che Lui Notari à ciamau a « Legenda de Santa Devota », perché ünt'a devuçiùn cuntinüa d'u pòpulu segundu l'etimulugia d'a parola « legenda » se pò lese tüt'a vita d'u nostru Principatu.

U primu signu de cruje che Graçiàn, u marinà, à fau carandu d'a barca benejia, à signau per sempre u destìn d'u nostru paise, ünt'a serenità e a pàije d'u vinti sete de zenà d'u trei çentu qatru.



Forsci (çitu Lui Notari) carcosa che nun savèvemu ancora – gantava l'arima d'i nostri veyi – cuma u pressentimentu che 'n chëla ura – üna força... scangiava u destin d'a nostra raça – parença ben che ün achëlu mumentu – age piyau nascença e fundamëntu – tüt'a furtüna d'u nostru Scoeyu.

E per ün longu tempu pa ancora finiu, i Munegaschi an cunfiau l'avegni e u presente d'u nostru paise ün achëla piciuna Santa che à çernüu de sacrificà a so' vita ciütostu che de renegà a so' fede e a so' cunviçiùn profunda.

Amighi, tal' è a leçiùn che n'à lasciau a raça antica... puscèssëmu anchœi renovelà u votu d'i nostri avi e se mëte sempre e dapertütu suta u recatu de Santa Devota

## Sainte-Dévote

Dans cet extrait d'un sermon écrit il y a exactement 20 ans, feu le chanoine Georges Franzi, nous délivre un message de foi et une règle de vie que chacun d'entre nous devrait s'attacher à méditer et à suivre.

« Qu'il est bon, qu'il est doux d'habiter en frères tous ensemble ». Ces paroles de la Sainte Écriture trouvent aujourd'hui sa réalisation dans ce beau rassemblement des familles monégasques unies dans le même esprit de fraternité autour de leur Prince vénéré.

Amis, je préfère plutôt vous appeler par le nom admirable et plein d'amour de Frères et Sœurs très aimés, monégasques depuis de nombreuses générations ou nouveaux monégasques amoureux de la Principauté. Ouvrons notre cœur, joignons nos mains pour faire une chaîne infinie et pour retrouver le vieil esprit de Monaco et nos racines ancestrales.

Car l'avenir de notre cher pays ne peut se bâtir que sur les fondements de notre longue et glorieuse histoire, histoire pleine de beauté et de joie, mais aussi quelquefois parsemée de tristesse et de souffrance. Cette histoire de notre petite patrie repose sur



deux précieux piliers : la dévotion a notre Sainte Patronne Dévote qui nous a apporté la religion du Christ Dieu et la fidélité à nos Princes qui depuis des siècles sont la garantie de notre indépendance.

Combien est belle ce que Louis Notari a appelé la « Légende de Sainte-Dévote » car dans la fidèle dévotion du peuple, selon l'étymologie du mot « légende », on peut lire toute la vie de notre Principauté.

*Procession des Reliques de Sainte-Dévote sur le Rocher après la Messe en la Cathédrale de Monaco*

Le premier signe de croix que Gratien, le marin, a fait en descendant de la sainte barque, a scellé pour toujours le destin de notre pays, dans la sérénité et la paix du 27 janvier de l'an 304.

Peut-être (je cite Louis Notari) quelque chose que nous ne connaissions pas encore – empoignait l'âme de nos aïeux – comme le pressentiment qu'à cette heure – une force... changeait le destin de notre race – et il semble bien qu'à ce moment-là – ait pris naissance et fondement – la bonne fortune de notre Rocher.

Et pour encore longemps, les Monégasques ont confié le présent et l'avenir de notre pays dans cette petite Sainte qui a choisi de sacrifier sa vie plutôt que de renier sa foi et sa conviction profonde.

Amis, telle est la leçon que nous ont laissé nos anciens... puissions nous aujourd'hui renouveler le vœu de nos aïeux et se mettre toujours et partout sous la protection de Sainte Dévote.



*U Canònicu Giorgi Franzì*

Chèstu anu 2014 festamu u çentenari d'a nasçença d'u Canònicu Giorgi Franzi. Per marcà stu eventü e testemunià a nostra recunusçença a chèlu che, ün ciù d'u so sacerdoçi, à cunsacrau a so' vita â nostra lenga e a ë nostre tradiçiue, presenterëmu ünt'ë chèste cròniche, tütu l'anü, a u postü d'i pruverbi, de picin testi estrati de « Spunta l'arba – Primu libru de munegascu » ch' avëva scritü qandu é stau üncargau de l'ünsegnamentü d'a Lenga Munegasca ünt'ë scœre.

Cette année 2014 nous fêtons le centenaire de la naissance du chanoine Georges Franzi. Pour marquer cet événement et témoigner notre reconnaissance à celui qui, en plus de son sacerdoce, consacra sa vie à notre langue et à nos traditions, nous allons dans ces chroniques, tout le long de l'année, en lieu et place des proverbes, publier de petits textes tirés de « A la pointe de l'aube – Premier livre de Monégasque » qu'il avait composé quand il fut chargé de l'enseignement de la Langue Monégasque dans les écoles.

Zenà

Beata Devota, piciuna Santa  
A nostra patruna aimà e venerà  
Suta u suriyu o qandu trunerà  
U nostru chœ sempre te canterà

Janvier

Bienheureuse Dévote, petite Sainte  
Notre patronne aimée et vénérée  
Sous le soleil ou quand il tonnera  
Notre cœur toujours te chantera

